

Usage of Āytam in the other South Indian scripts

Srinidhi A

srinidhi.pinkpetals24@gmail.com

Sridatta A

sridatta.jamadagni@gmail.com

March 9, 2026

This document give details on the usage of Tamil āytam U+0B83 ூ *k*¹ in the scholarly texts of Kannada, Malayalam and Telugu scripts.

Kannada

Usages in a Kannada translation of Tolkāppiyam, a work on Tamil grammar.

ತೊಲ್ಕಾಪ್ಪಿಯಂ translated by Dr. Jayalalitā, published by Kuvempu Bhashabharathi Pradhikara, Bengaluru, 2017

2. ಅವೇ

ಕುಗ್ಗಿದ 'ಇ' ಕರ, ಕುಗ್ಗಿದ 'ಉ' ಕರ 'ಆಯ್‌ದಂ' ಎಂಬ
ಮೂರುಚುಕ್ಕಿಗಳು ಅಕ್ಷರಗಳಂತೆಯೇ²

ಆ ಅವಲಂಬಿತ ಅಕ್ಷರಗಳೆಂದರೆ ಕುಗ್ಗಿದ 'ಇ'ಕಾರ, ಕುಗ್ಗಿದ 'ಉ'ಕಾರ
ಮತ್ತು ಆಯ್‌ದಂ (ಃ)ಎಂಬ ಮೂರು ಚುಕ್ಕಿಗಳ ಅಕ್ಷರ. (2)



1. ಎಱುತುತು ಎನ್ನಪ್ ಪಡುಬ

ಅಗರ ಮುದಲ್

ನಗರ ಇಱುವಾಯ್

ಮುಪ್‌ಪಡು ಎನ್ನಬ

ಸಾರ್‌ನುದುವರನ್ ಮರಬಿನ್ ಮೂನ್‌ಱು ಅಲಜ್‌ಗಡೈಯೇ.

1. ಮೂನ್‌ಱುತಲೈಯಿಟ್‌ಟ ಮುಪ್‌ಪಡಿಱು ಎಱುತುತು
ಇರಣ್‌ಡುತಲೈಯಿಟ್‌ಟ ಮುದಲ್ ಆಗು ಇರುಪ್‌ಗಿತು
ಅಱುನಾನ್‌ಗು ಈಱುಱುಡು ನೆಣಿನಿನ್‌ಱು ಇಯಲುಮ್
ಎಲ್‌ಲಾ ಮೊಟಿಕ್ಕುಮ್ ಇಱುದಿಯುಮ್ ಮುದಲುಮ್
ಮೆಯ್ಯೇ ಉಯಿರ್ ಎನ್ನಱು ಆಯೇ ರಿಯಲ್.

ಇಲ್ಲಿ 'ಇಗುಮ್' ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷದಲ್ಲಿ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ. "ಕಣ್‌ಱುಮ್
ಪಡುಮೋ ಎನ್ನೆಣಿಸಿನ್ ಯಾನೇ" (ನಟಿಣೈ-41) (ನಿದ್ದೆ ಬರುವುದೇ ಎಂದನು)
ಇಲ್ಲಿ 'ಸಿನ್' ಉತ್ತಮ ಪುರುಷ ಪೂರಕ ಪ್ರತ್ಯಯವಾಗಿದೆ. "ಯಾರ್‌ಱು ಕಣ್‌ನಿಡಿಸಿನ್"

Fig 1-3

¹ Transliteration used in ISO 15919 and University of Madras Tamil lexicon

നോ? അതു, ഇതു എന്നിങ്ങനെ ആയാക്ഷരത്തോടുകൂടിയോ
 അതു, ഇതു എന്നു മാത്രമോ? കനകശായ എന്ന വാക്കോ കനം
 കഴയമല്ല എന്നോ? അനങ്കൻ, കുതുമം, മുകു, ചന്തിരൻ ഇങ്ങനെ

Fig 6

2. Grammar in Lilatilakam: A Critical and Comparative Study
 By L. V. Ramaswami Aiyar, Trissur , 1944.

2. So far as the classification of genders and numbers is concerned, the one adopted in Lilātilakam does not correspond to the Tamil division of ഉയർത്തിക്കൊണ്ട (group constituted of rational beings) and അംഗംകൊണ്ട (non-rationals including inanimates), ഉയർത്തിക്കൊണ്ട itself being subdivided into ആൺപാൽ (masculine singular), പെൺപാൽ (feminine singular) and റാഷൻപാൽ (rational plural), and അംഗംകൊണ്ട having two sub-divisions ഒന്നാൻ പാൽ (non-rational singular) and പലവിൻപാൽ (non-rational plural).

This old classification of Tamil is, however, fundamental in Old Malayālam also, since the personal endings of Old Malayālam verb-forms (so far as these personal endings occur) evidence the distinctions inherent in the old classification.

(a) Among the forms mentioned in the commentary, മാധവ, നമ്പി and മാമ്മ, വടിയ [the last two show the എ- ending used for അംഗംകൊണ്ട vocatives, according to Tolkāppiyam] follow Old Tamil rules. ഉയർത്തിക്കൊണ്ട nouns with lip-rounded *u* were very rare in Old Tamil; while vocatives for pronouns like ഇവൻ, ഇവൾ did not exist.

3. The entire absence in Malayalam of the sound known as āydam in Tamil is envisaged through the instances: Malayalam അതു, Tamil അംഗംതു (that); Malayalam ഇതു, Tamil ഇംഗംതു.

The vyākhyā to II, 7, expressly points out this absence of the āydam in Malayalam:—ആപ്തവണ്ണം കേരള ഭാഷായാം നാസ്തി.

Fig 7-9

Telugu

It's used in the Śrī Vaiṣṇava Tamil texts written in Telugu script.

Śrīvacanabhūṣaṇam published by Sri Niketana Press, Madras, 1875

https://archive.org/details/kkci_shri-vachana-bhushan-with-commentary-by-jananya-acharya-1875-telugu-madras-sriniketan-press/page/n2/mode/1up

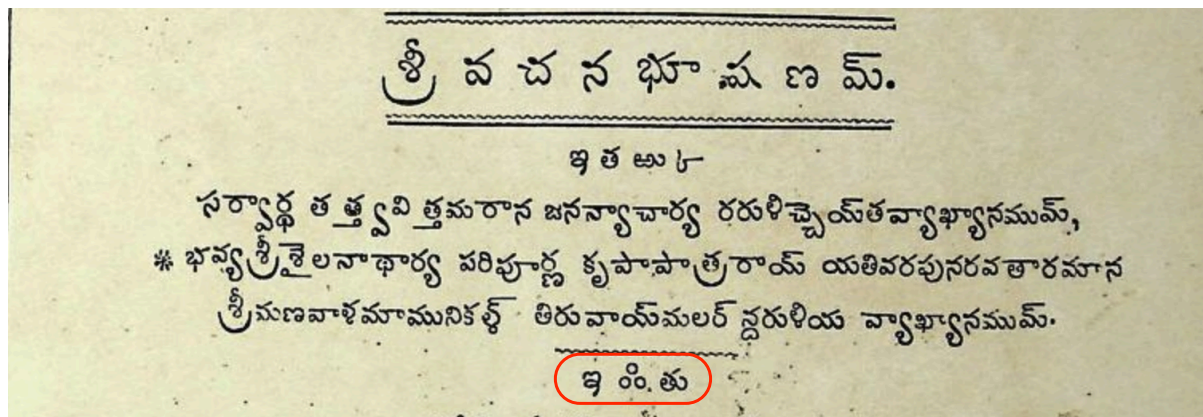


Fig 10

Thus these scripts are requested to be added to the ScriptExtensions property of U+0B83

0B83 ; Knda Mlym Taml Telu # Lo TAMIL SIGN VISARGA

ScriptExtensions.txt

0B83 ; Knda Mlym Taml Telu # Lo TAMIL SIGN VISARGA